



ANNALES
OFFICIELLES
2014

CONCOURS
ECRICOME
PREPA

ÉPREUVE ÉCRITE
ÉPREUVE COMMUNE

■ *Langue vivante 2 / Russe*



ECRICOME
VISER PLUS HAUT

www.ecricome.org

ESPRIT DE L'ÉPREUVE

■ Esprit général

Les épreuves de langues ont pour but de :

- vérifier l'existence des bases grammaticales et lexicales ;
- valoriser la connaissance et la maîtrise de la langue.

Afin de mieux refléter l'actualité, les textes journalistiques servant de support aux différentes épreuves de langues seront nécessairement des textes publiés après le 1^{er} mai de l'année qui précède le concours.

Tous les sujets sont propres à chaque langue.

■ Sujets

Langue vivante 2

Version : texte littéraire ou journalistique d'une longueur de 220 mots ($\pm 10\%$).

Thème : 10 phrases indépendantes (de 16 à 19 mots chacune, le total de mots n'excédant pas 170 mots) faisant appel à la grammaire et au vocabulaire de base.

Essai : deux sujets d'essais sont proposés d'une longueur de 250 mots ($\pm 10\%$), sur thème prédéterminé, dont un à traiter au choix.

■ Notation

Des principes de notations communs à toutes les langues sont définis, afin de contribuer à une meilleure équité entre tous les candidats et à valoriser les meilleures copies. Chaque épreuve est notée sur 20.

■ Exercices de traduction

Les pénalités appliquées sont fonction de la gravité de la faute commise. La sanction la plus sévère est appliquée au contresens et au non-sens. Viennent ensuite, par ordre décroissant, le faux-sens grave, le faux-sens et l'impropriété lexicale.

Une même faute n'est sanctionnée qu'une fois.

En version, le candidat est invité à veiller non seulement à l'exactitude de sa traduction, mais également au respect des règles de la langue française.

Les pénalités appliquées au titre des fautes d'orthographe ne doivent pas excéder 2 points sur 20.

Une omission, volontaire ou non, est toujours pénalisée comme la faute la plus grave.

■ Essai

Le « fond » est noté sur 8, la « forme » sur 12. La norme est de 250 mots avec une marge de $\pm 10\%$; en cas de non-respect de cette norme, une pénalité d'un point par tranche de dix mots est appliquée.

Sont valorisées les rédactions dans lesquelles les arguments sont présentés avec cohérence et illustrés d'exemples probants.

■ Bonifications

La multiplicité des fautes que peut commettre un candidat conduit naturellement le correcteur à retrancher des points, mais ne l'empêche pas d'avoir une vision globale de la copie. Sensibles à la qualité de la pensée et à la maîtrise de l'expression, les correcteurs bonifient les trouvailles et les tournures de bon aloi au cas par cas, ce qui rend possible d'excellentes notes, même si un exercice n'est pas parfait. Par ailleurs, le concours ayant pour but de classer les candidats, il est juste que des bonifications systématiques soient appliquées lorsque l'ensemble de la copie atteint un très bon, voire un excellent niveau.

SUJET

Durée : 3 heures

Aucun document n'est autorisé.

La composition dans une autre langue que celle pour laquelle le candidat s'est inscrit est INTERDITE.

La partie III de l'épreuve est au choix du candidat.

■ Version

Инвестиционный климат и медленный рост российской экономики

Если раньше Валовой внутренний продукт¹ (ВВП) Российской Федерации рос благодаря высоким ценам на нефть, то теперь такая модель экономического роста уже не актуальна, считают эксперты Международного валютного фонда² (МВФ). По оценке организации, в ближайшие пять лет российская экономика вырастет не более чем на 3,5 %.

МВФ отмечает, что рост ВВП замедляет³ недостаточно развитая инфраструктура, включающая в себя транспортные и электрические сети. Эксперты не оставили без внимания и инвестиционный климат России, который по-прежнему остаётся неблагоприятным⁴. /.../

О необходимости менять инвестиционный климат в России неоднократно заявляли не только эксперты, но и представители власти.

Рост ВВП Российской Федерации стал замедляться, несмотря на стабильно высокие цены на нефть, и властям пришлось пойти на меры по сокращению бюджетных расходов. /.../

Эксперты повторяют, что основой стабильной экономики является благоприятный⁴ инвестиционный климат. Если посмотреть на многие европейские страны, например, на Великобританию, не располагающую такими масштабными энергоресурсами, как Россия, то можно заметить, что британская экономика более развита, иностранные бизнесмены активно вкладывают деньги в инвестиционные проекты Англии.

По мнению финансового специалиста Павла Медведева, российскому правительству необходимо создавать хорошие условия не только для иностранных бизнесменов, но и для российских, чтобы те не бежали из РФ из-за коррупции, бюрократии и налогов.

Аргументы и факты Елена Трегубова 09/10/2013

¹ валовой внутренний продукт¹ (ВВП) produit intérieur brut (PIB)

² международный валютный фонд (МВФ): Fonds monétaire international (FMI)

³ замедлять / замедлить (transitif): ralentir

⁴ благоприятный ≠ неблагоприятный: favorable ≠ défavorable

■ Thème

1. Sacha commence toujours à travailler à 9 heures, mais aujourd'hui, il a commencé à 11 heures.
2. Récemment, je suis allé à Moscou où j'ai passé une semaine. J'ai beaucoup marché dans la ville et parfois, j'ai pris le métro.
3. Mon amie est souvent en retard à son bureau, c'est pourquoi aujourd'hui elle a été obligée de prendre un taxi.
4. Demain, Vadim et sa femme vont à Saint Pétersbourg pour une conférence où Vadim doit parler de son travail.
5. Natacha vit dans un appartement grand et clair, au dernier étage.
6. Je m'intéresse à l'économie russe et je veux travailler dans une firme russe.
7. Beaucoup de bons journalistes travaillent dans ce journal.
8. Quand es-tu né ? Le 15 mai 1995 (écrire la date complète en toutes lettres).
9. Après les examens, j'aurai du temps libre pour aller souvent au musée et au concert.
10. Les enfants jouent, ils courent dans le parc.

■ Essai

Les candidats traiteront l'un des deux sujets d'essai proposés et indiqueront le nombre de mots employés (de 225 à 275)

1. Как вы думаете, что замедляет экономический рост Российской Федерации ?
2. Что вы знаете о партёрстве России с Евросоюзом и Азией?

CORRIGÉ

■ Version

Le climat des investissements et la faible croissance de l'économie russe

Les spécialistes du Fonds monétaire international (FMI) affirment que même si auparavant le produit intérieur brut (PIB) de la Fédération de Russie augmentait grâce aux prix élevés du pétrole, aujourd'hui ce modèle économique a perdu sa pertinence. Selon les prévisions de cet organisme, au cours des cinq années à venir, l'économie russe ne connaîtra que 3,5% de croissance.

Les spécialistes du FMI font remarquer que l'insuffisance des infrastructures (y compris celles des réseaux de transports et d'électricité) freine la croissance du PIB. Les experts ont également noté le climat des investissements qui reste toujours défavorable.

Les déclarations répétées sur la nécessité d'améliorer ce climat émanent non seulement des experts, mais aussi des représentants du pouvoir.

La croissance du PIB de la Fédération de Russie a commencé à baisser malgré les prix élevés et stables du pétrole et le gouvernement a dû prendre des mesures de réductions de dépenses budgétaires.

Les experts répètent qu'un climat favorable des investissements constitue la base d'une économie stable. Si on considère de nombreux pays européens, par exemple la Grande Bretagne qui ne dispose pas de ressources énergétiques aussi importantes que la Russie, on peut constater que l'économie britannique est plus développée, que les hommes d'affaires étrangers investissent activement leur argent dans les projets de ce pays.

Selon Pavel Medvedev, spécialiste financier, le gouvernement russe ne doit pas seulement impérativement créer de bonnes conditions en faveur des hommes d'affaires étrangers, il doit le faire aussi pour les russes, afin qu'ils ne quittent pas leur pays du fait de la corruption, de la bureaucratie et des impôts.

Argumenty i fakty, Elena Tregoubova, 09-10-2013

■ Thème

1. Саша всегда начинает работать в девять часов, но сегодня он начал в одиннадцать часов.
2. Не так давно я был в Москве, где я провёл неделю. Я много ходил в городе, а иногда я ездил на метро.
3. Моя подруга часто опаздывает в свой офис, поэтому ей пришлось сегодня взять такси.
4. Завтра Вадим и его жена едут в Санкт-Петербург на конференцию, где Вадим должен будет рассказать о своей работе.
5. Наташа живёт в светлой и большой квартире на последнем этаже.
6. Я интересуюсь российской экономикой, и я хочу работать на российском предприятии.
7. Много хороших журналистов работают в этой газете.
8. Когда ты родился? Пятнадцатого мая тысяча девятьсот девяносто пятого года.
9. После экзаменов у меня будет свободное время, чтобы часто ходить в музей и на концерт.
10. Дети играют, они бегают в парке.

■ Essai

Les candidats traiteront l'un des deux sujets d'essai proposés et indiqueront le nombre de mots employés (de 225 à 275)

1. A votre avis, quelles sont les causes du ralentissement la croissance de l'économie russe ?
2. Que savez-vous sur le partenariat de la Russie avec l'Union européenne et l'Asie ?

RAPPORT

■ Sur l'épreuve dans son ensemble

Trente deux candidats ont composé. La moyenne générale est de 12,47. La note minimale est de 1,75, la note maximale est 20. 4 candidats ont obtenu des notes entre 1,75 et 5. 4 candidats ont obtenu entre 5 et 10. Onze candidats ont obtenu entre 10 et 15. 13 candidats ont obtenu entre 15 et 20 (3 candidats ont obtenu 20)

Le niveau des épreuves est globalement satisfaisant, les candidats ont fait preuve de connaissances sur la société et l'économie russes. Cependant, on peut noter que l'écart entre les meilleures et les plus faibles copies se creuse.

■ Sur la version

13,34

■ Sur le thème

10,79

■ Sur l'essai 1

24 candidats ont choisi ce sujet. La moyenne générale est de 12,44. Certains candidats ont été pénalisés par la longueur très insuffisante de leur essai.

■ Sur l'essai 2

8 candidats ont choisi cet essai. La moyenne est de 10,08.

■ Erreurs et lacunes les plus fréquentes

Les candidats oublient d'indiquer les références des textes.

L'emploi et la conjugaison des verbes de mouvement, les différences entre *идти* et *ехать* sont souvent mal connus.

La distinction entre le lieu où l'on est et celui où l'on va n'est pas toujours faite, tout comme l'emploi des prépositions *в* et *на*.

Les aspects des verbes les plus courants sont souvent mal assimilés.

Les réfléchis (personnels et possessifs) sont souvent employés à mauvais escient.

Le genre des mots d'origine française est souvent différent en russe : *проблема* est féminin en russe. Comme il y a toujours à discuter d'un problème dans un essai, il vaut mieux retenir une fois pour toutes le genre de ce mot, tout comme celui de *класс*, ou celui de *этап*.

Les règles de ponctuation de sont pas respectées.